



OZ-EN-OISANS

PARCOURS D'ORIENTATION PATRIMOINE ORIENTEERING TRAIL LOCAL HERITAGE

À LA DÉCOUVERTE D'OZ VILLAGE DISCOVER OZ VILLAGE



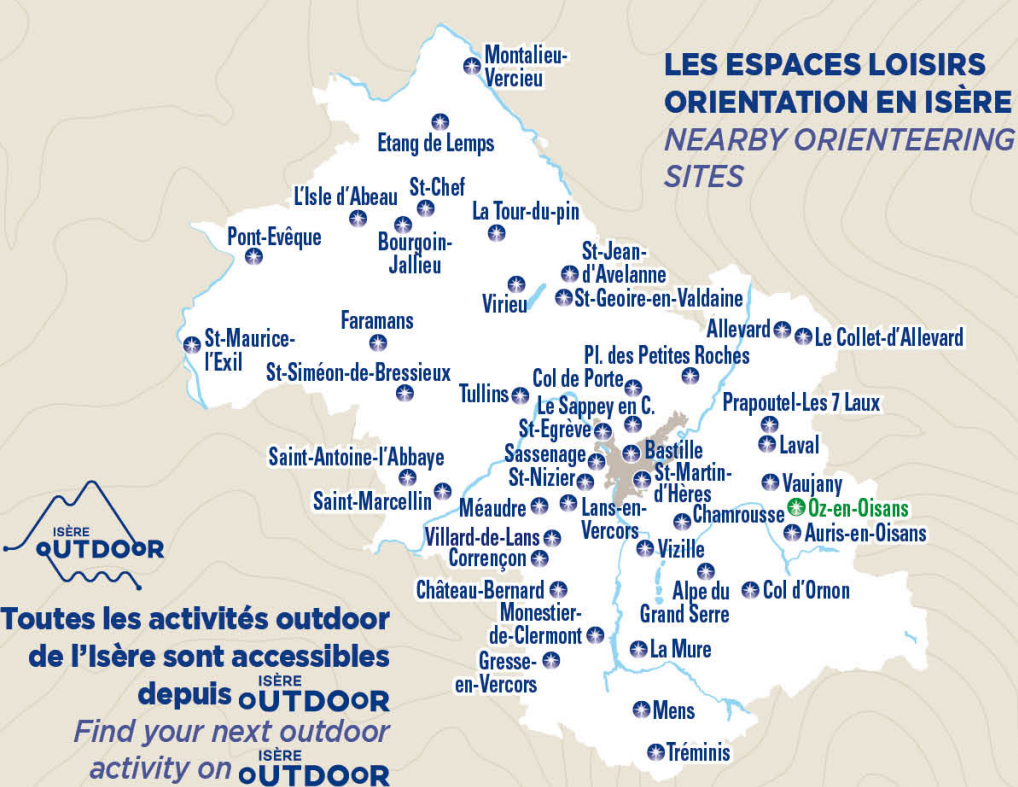
OZ-EN-OISANS

Oz-en-Oisans est une station de montagne qui culmine jusqu'à 3330 mètres (Pic Blanc), mais c'est aussi une des communes les plus étendues de l'Oisans, qui se compose de 11 hameaux, discrets et pittoresques, reliés par les nombreux sentiers qui maillent le territoire : le Bessey, le Roberand, l'Enversin d'Oz, Sardonne, le Pontonnier, la Beurrière, la Voûte, le Pré de l'Arche, l'Ile d'Oz, le Boulangeard et Oz village.

Ce parcours vous permet de découvrir Oz village, avec son architecture typique des hameaux de l'Oisans et ses richesses patrimoniales.

The highest altitude of Oz-en-Oisans is 3330 meters (Pic Blanc), it's also one of the widest village of the Oisans area. Several hiking trails make the connection between the 11 hamlets of the village: le Bessey, le Roberand, l'Enversin d'Oz, Sardonne, le Pontonnier, la Beurrière, la Voûte, le Pré de l'Arche, l'Ile d'Oz, le Boulangeard et Oz village.

This trail takes you around the local heritage and architecture of Oz village, typical of the Oisans area.



Toutes les activités outdoor de l'Isère sont accessibles depuis ISÈRE OUTDOOR

Find your next outdoor activity on ISÈRE OUTDOOR

Application mobile téléchargeable sur

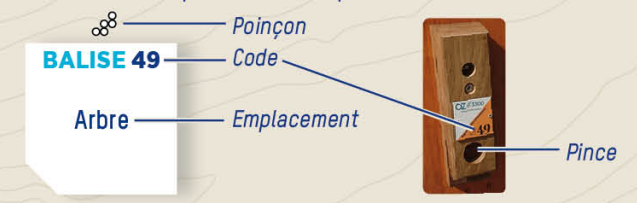
Download the mobile app on

App Store Google Play



COMMENT ÇA MARCHE ?

- 1- Orienter la carte et repérer le départ.
- 2- Choisir un itinéraire pour aller du départ à la balise 1.



- 3- Utiliser la pince pour poinçonner.
- 4- Répondre à la question du dépliant.
- 5- Continuer vers les balises suivantes en respectant l'ordre.

Bonne découverte !

RECOMMANDATIONS

- Il est de la responsabilité de tout pratiquant d'estimer ses capacités à pouvoir pratiquer la course d'orientation sur cet espace.
- Respectez les aires de stationnement, les propriétés privées et la réglementation.
- Ramassez vos déchets, ne laissez rien sur site.
- Assurez-vous de votre équipement et des conditions météorologiques avant votre départ.
- Pour le bien-être de chacun, respectez les autres usagers du site.
- **SECOURS** : En cas de danger, **appelez le 112** et donnez la position exacte de l'accidenté.

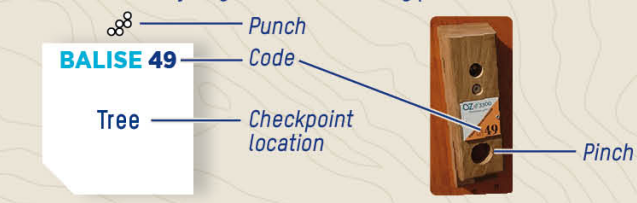
L'application Suricate permet de signaler les problèmes que vous rencontrez lors de la pratique d'un sport de nature (erreur de balisage, besoin de sécurisation...)

INFORMATIONS

- OFFICE DE TOURISME D'OZ-EN-OISANS
04 76 80 78 01 - www.oz-en-oisans.com
- COMITÉ DÉPARTEMENTAL DE COURSE D'ORIENTATION
www.cdco38.fr

HOW DOES IT WORK ?

- 1- Position your map and find the starting point.
- 2- Choose an itinerary to go from the starting point to the first checkpoint.



- 3- Don't forget to punch.
- 4- Answer the question on the document.
- 5- Find the next checkpoint while following the order.

Enjoy!

RECOMMENDATIONS

- It is the participants' responsibility to gauge their ability to take part in this activity.
- Please respect private property, designated parking area and local regulations.
- Make sure to pick up your waste; do not leave anything behind.
- Check the weather forecast and your equipment before engaging in this activity.
- You share this area with other users, be considerate of others.
- **RESCUE** : In case of an emergency, **call 112** and give the casualty's exact location.

Suricate (mobile app and web) enables you to report any problems you may encounter when practicing a sport in nature (waymarking errors, safety problems, multi-usage conflict, etc.), feel free to use it, your report will be helpful.

INFORMATIONS

- TOURIST OFFICE OF OZ-EN-OISANS
04 76 80 78 01 - www.oz-en-oisans.com
- COMITÉ DÉPARTEMENTAL DE COURSE D'ORIENTATION
www.cdco38.fr

PARCOURS D'ORIENTATION ORIENTEERING TRAIL

DIFFICULTÉ EN ORIENTATION FACILE | ACCÈS 4 SAISONS
ORIENTEERING DIFFICULTY EASY | ACCESS 4 SEASONS ACCESS
1,5 KM | +50 M | +/- 45 MIN. | 10 BALISES

- △ Départ Start point
- Balise Checkpoint

LEGENDE

- Bâtiment Building
- Propriété privée Private area
- Route Road
- Chemin Path
- Clôture Fence
- Mur Wall
- ✚ Oratoire Oratory
- Monument Monument
- Lampadaire Street light
- Bassin Basin
- ★ Point d'eau Water point
- Prairie Grassland
- Arbre isolé Isolated tree
- Courbe de niveau Contour line
- Ruisseau Stream

Échelle : 1/3000* 1 cm représente 30 m sur le terrain.
Dénivelé entre 2 courbes de niveau 5 mètres.
Scale : 1/3000* 1cm represent 30 m on site.
The elevation gain between two contour lines is 5 meters.



The second half of the 19th century is a turning point in the development of mountaineering. Summits are conquered all over the Alps and the Oisans area and Oz provides guides, porters, mules and accommodation: this forest house, now the property of the National Forestry Office (ONF), used to be a hotel, whose name Hôtel du Pic de l'Étendard, left no doubt as to the occupation of the main customers.

Excursions starting from the village go to:

- 1 the Ecrins National Park
- 2 the Grandes Rousses Massif



1 LA COMMUNE D'OZ / THE MUNICIPALITY OF OZ

Oz s'étend de 716 m d'altitude, jusqu'au sommet du Pic Blanc, à 3 330 m ! Située dans la vallée de l'Eau d'Olle, la commune est témoin dès le début du 20e siècle de l'essor des centrales hydroélectriques, qui utilisent la force hydraulique pour produire de l'électricité. On surnomme cette énergie :

- 1 la houille blanche
- 2 la féé hydraulique

Oz ranges from 716 m high (2,349 ft) to the summit of the Pic Blanc, at 3 330 m (10,826 ft) above sea level! Situated in the Eau d'Olle Valley (the « Valley of the Olle Water »), the village has witnessed the development of hydroelectric powerplants, which use the power of water to produce electricity.

In the Oisans area, the first plants were opened:

- 1 at the beginning of the 20th century
- 2 after World War II

2 VUE SUR LE LAC / LAKE VIEW

Le lac du Verney, que l'on aperçoit plus bas, est en réalité le bassin inférieur de l'aménagement hydroélectrique de Grand'Maison, mis en service en 1987. Lorsque la demande en électricité est forte, l'eau de la retenue supérieure (1 695 m) est précipitée dans des conduites forcées, turbinée dans la centrale et stockée dans le bassin inférieur (725 m). En période creuse, le surplus de production électrique du réseau national permet de remonter l'eau vers la retenue supérieure, grâce à 8 turbines qui tournent alors à l'envers.

Sa production (jusqu'à 1800 MW) équivaut à celle de :

- 1 un réacteur nucléaire
- 2 deux réacteurs nucléaires

(Plus d'informations au musée Hydrelec à Vaujany)

Look down on the lac du Verney which is the lower reservoir of the Grand'Maison pumped-storage hydroelectricity facility. During periods of high electrical demand, the water in the upper lake (1 695 m / 5,561 ft high) is released through the power plant below to generate electricity, and then stored into the lower reservoir (725 m / 2,378 ft high). At times of low electrical demand, excess electricity production is used to pump water back into the upper reservoir, thanks to 8 reversible turbines.

This hydroelectric plant can produce up to 1 800 MW which is equivalent to the power of:

- 1 1 nuclear reactor
- 2 2 nuclear reactors

(More information at the Hydrelec museum in Vaujany)

3 MAISON FORESTIERE / FOREST HOUSE

La deuxième moitié du 19e siècle représente un tournant dans l'alpinisme français avec la création du Club Alpin Français en 1874. En pleine conquête des sommets de l'Oisans, Oz fournit guides, porteurs, mules et hébergements, comme l'hôtel du Pic de l'Étendard, aujourd'hui converti en maison forestière pour l'ONF.

Le village est un point de départ pour les excursions vers :

- 1 le massif des Ecrins
- 2 le massif des Grandes Rousses

4 LA MAISON FORTE / THE FORTIFIED HOUSE

Le village était doté d'une maison forte, que vous voyez sur votre gauche. Quelle était sa fonction ?

- 1 rassembler tous les habitants en cas d'attaque
- 2 stocker les impôts collectés

On your left, you can see the village's fortified house. It was used to:

- 1 gather all the village's inhabitants in case of an attack
- 2 store the tax revenue

5 LE VILLARD / LE VILLARD

Ces terrains accueillent les cultures l'été et une piste de ski l'hiver. Pour pouvoir descendre la pente à ski, on la montait d'abord à pied, en portant les skis sur l'épaule, jusqu'à ce qu'un habitant du village installe chaque automne un remonte-pente : le téléski du Villard. C'est le premier fil-neige d'Oz, bien avant la construction de la station de ski ! On damait alors la neige avec :

- 1 un traîneau tiré par un mulet
- 2 les pieds et les skis

These lands were used to grow food during summer time. During winter time, they turned into a skiing slope: people had to walk up the slope, carrying the skis over their shoulder before they could ski down. Drastic improvement was offered when someone from the village started installing a ski-lift every autumn: the Villard ski-lift. It was the first one to be seen in Oz, long before the skiing resort was built! Grooming methods consisted of using:

- 1 a one-horse sleigh
- 2 shoes and skis



6 L'ORATOIRE / THE ORATORY

Petites constructions appelant à la prière, les oratoires sont dédiés à un saint protecteur que l'on invoque par la prière et que l'on peut aussi fêter avec une procession. Consacré à Notre-Dame, cet oratoire accueillait chaque année une procession :

- 1 à l'Assomption
- 2 à la Toussaint

The oratories are small buildings meant for prayer. They are usually dedicated to a patron saint, who can be invoked through prayer, and honoured through a religious procession. Named Oratoire de Notre-Dame, this oratory is dedicated to Our Lady. A procession used to be organized:

- 1 on Assumption Day
- 2 on All Saints' Day



7 L'EGLISE / THE CHURCH

Démolie en 1872, l'ancienne église a été reconstruite grâce au soutien financier des Chartreux, avec de la pierre de Sassenage, du tuf extrait au hameau du Bessay et de la chaux de Grenoble. Les vitraux proviennent d'un atelier lyonnais : l'un d'eux, situé sur la façade principale de l'édifice représente le fondateur de l'ordre des Chartreux. Il s'agit de :

- 1 Saint-Bruno
- 2 Saint-Hugues

Demolished in 1872, the church was then rebuilt thanks to financial help provided by the Carthusians. It was built with Sassenage stone, tufa from the Bessay hamlet, and lime manufactured in Grenoble. The glass windows were made in a workshop in Lyon, and one of them, situated on the front façade, represents the founder of the Carthusian order. It is:

- 1 Saint-Bruno
- 2 Saint-Hugues



8 L'ABBE BAYLE / ABBE BAYLE

Vous êtes ici en haut de la rue de l'Abbé Bayle, curé de la paroisse jusqu'en 1881. Sa passion de l'alpinisme et ses écrits relatant ses courses dans l'Oisans ont participé à la réputation d'Oz et en ont fait un personnage historique incontournable de la région.

Le Pic Bayle, plus haut sommet des Grandes Rousses culmine à :

- 1 3 017 m
- 2 3 473 m

You have reached the top of the Abbé Bayle road, preacher for the parish until 1881. Well-known for his passion for mountaineering, which he related in his writings, he played an important part into making Oz famous among alpinists.

His name was given to the highest peak in the Grandes Rousses Massif, the pic Bayle, which rises to:

- 1 3 017 m (9,898 ft)
- 2 3 473 m (11,394 ft)

9 LE MOULIN / THE WATERMILL

L'eau a toujours eu une place importante dans la vie de la vallée. Les bâtiments à droite juste après le pont à l'entrée du village étaient ceux d'un moulin, qui était équipé d'une meule pour le grain, d'une autre pour les noix, et d'une dynamo, dont le courant continu alimentait une scie circulaire.

Pour transmettre sa force à la meule, l'eau fait tourner :

- 1 une turbine
- 2 une trémie

Water has always been a central issue in the valley. The buildings at the entrance of the village, on the right just after the bridge, were those of a watermill. It was equipped with millstones to grind cereals in order to make flour, and walnuts in order to make oil. It was also equipped with a dynamo, which produced DC (direct current) to power a circular saw.

In a water mill, water transmits its power to the millstone thanks to:

- 1 the turbine
- 2 the reach

10 LE FOUR COMMUNAL / THE COMMUNAL OVEN

Jusque dans les années 1880, la maison aux volets verts accueillait la mairie, l'école et même le four communal, dont la porte est visible en contrebas. Chaque famille y cuisait environ 2 fois par mois 10 à 12 « tourtes » : du pain à base de froment, auquel on ajoutait une autre céréale, pour améliorer sa conservation.

Quelle est cette céréale, toujours utilisée de nos jours pour préparer des pains particulièrement savoureux ?

- 1 le seigle
- 2 l'avoine

Up until the 1880s, the building with the green shutters used to house the town hall, the school and even the communal oven. The door leading to the oven can still be seen below. Each family in the village would bake a dozen « tourtes » twice a month: wheat bread, in which another cereal was added to improve its preservation.

What is this cereal, which is still used nowadays to bake tasty bread?

- 1 rye
- 2 oat

BALISE 38
barrière
fence

BALISE 39
pont
bridge

BALISE 40
lampadaire
street lamp

BALISE 31
barrière
fence

BALISE 32
muret
wall

BALISE 33
panneau
panel

BALISE 34
lampadaire
street lamp

BALISE 35
poteau
pole

BALISE 36
oratoire
oratory

BALISE 37
pilier
pillar

Réponses aux questions - Solutions:

1-R1/2-R2/3-R2/4-R2/5-R2/6-R1/7-R1/8-R2/9-R1/10-R1